



PARADIGMAS DE TRADUÇÃO EM VERSÕES DA BÍBLIA DA SOCIEDADE BÍBLICA DO BRASIL, ESTUDO COMPARATIVO ENTRE TEXTOS SELECIONADOS

*Paradigmas de traducción en las versiones bíblicas de la Sociedad Bíblica do
Brasil, estudio comparativo entre textos seleccionados*

*Translation paradigms in Bible versions of the Brazilian Biblical Society, a
comparative study between selected texts*

Igor Barros Kettle

ORCID: <https://orcid.org/4185-1523-2121-0305>

UNASP-EC

E-mail: igor.bkettle@gmail.com

Eixo temático: Ciências linguísticas.

RESUMO SIMPLES

Introdução: Na incorporação de tradutores e seus campos de atuação a sociedade, a necessidade de metodologias e aplicabilidades textuais que demonstrem o papel tradutório com a devida preocupação de manter a disciplina e rigorosidade de textos cultos. Os pesquisadores da língua e do processo tradutório, Antoine Berman e Danica Seleskovitch, têm metodologias que instruem este grupo de pesquisa no formato da prática e da teoria. Tendo em vista a Bíblia, uma das oportunidades de aprofundamento dessa pesquisa, como as diferentes traduções bíblicas modificam o texto mas conservam a essência.

Objetivo: Alcançar um consenso, de acordo com Berman e Seleskovitch, que leve tradutores a se aprofundarem em suas pautas e compreender de melhor maneira a conservação de textos antigos, mantendo sentido e relevância por meio da tradução.

Método: Com a apresentação de conteúdos que exponham os conceitos de Berman, comparações entre diferentes traduções na mesma literatura, neste caso bíblica, e conceitos de Seleskovitch, o método se baseia em um estudo textual de obras e conceitos que se fortalecem com discussões no grupo de estudo. O avanço de conhecimento envolvendo essas expectativas é expandido graças a troca de experiências entre os pesquisadores. Para exemplificar a maneira a ser estudada as modificações propostas por esses autores, textos bíblicos como, Salmos 16:5, Ezequiel 16:9 e Ezequiel 45:5 são pautados para definir o cultismo do texto e atualizar o leitor moderno noções que a antiga tradução sela por um vocabulário vernáculo. As diferenciações são expressas nas versões NVI (Nova Versão Internacional), ARA (Almeida Revisada e Atualizada) e NTLH (Nova Tradução na Linguagem de Hoje).



Resultados (esperados / parciais): Fitando o objetivo desta pesquisa é esperado que as tendências bermanianas possam afetar a qualidade da tradução, para gerar um sentido que aproxime o leitor da obra. Espera-se também, a utilização do postulado de um novo enunciado na tradução de Seleskovitch com o discernimento de aprovação interpretativa do texto em potencial e conservação. Além de uma melhor compreensão do processo histórico e tradutório da Bíblia, tanto como texto histórico quanto texto religioso.

Descritores: Berman; Sleskovitch; Versão Bíblica; Métodos de tradução.

Eixo temático: Ciências linguísticas.